

stet auf, &c.;" after his speech, l. 378: "*Er lauft in doten claid ab;*" cf. *Steinhw.* p. 550 ll. 12 f.: "*Rinuczo kümbt wider vnd suechet den doten, &c.;*" l. 391: "*Er suecht hin vnd her, &c.*" This threefold repetition of "*dot*" is Sachs' private indulgence in his own humour.

§ 114. **Influence of the Schwank.**—Gætzke says, vol. 63/64, xiii. of this play: "*Viele Verse stimmen in beiden Behandlungen genau überein.*" As in other instances, noticeably in No. 26, § 30, Sachs transfers connected passages, with very few variations, from the first handling to the second; cf. prologue to No. 84, ll. 1-17, with Keller 9, p. 424, l. 1 ff. This, as well as the epilogue, was probably added after the completion of the play. For, as stated above, § 112, Francisca's speech repeats some of the information contained in the herald's speech, and could serve, by itself, as a sufficient introduction to the play. The epilogue, ll. 427-468, is taken line by line from the *Schwank beschluss*, Keller 9, p. 428, with such necessary changes as "*Aus disem Schwank nimbt zwo ler*" to "*Aus der comedi nembt zwo ler.*" The herald is retained, as he is in the English drama, but he is entirely distinct from the play, and no longer part and parcel of it as in the pre-Sachsian Fastnachtspiel.

§ 115. **Changes and Improvements.**—The actual additions to the material afforded by the Decameron are the prologue, ll. 1-25, and epilogue, ll. 427-468, and Francisca's first speech, ll. 26-43. The two scenes between the maid, Hulda, and the wooers ll. 77-259, are constructed from the hint *Steinhw.* p. 548, l. 9: "*also der gute knecht zu in peyden giange iglicher besunder der frauwen meinung ze wissen thet.*" In the Schwank there were two distinct errands, but in the play they were still further differentiated by the characters of the men to whom the maid is sent and the nature of the message in each case. The improvement is marked. There are no hints in Boccaccio for the interspersed speeches of Francisca in these scenes. They are of Sachs' own inventing. Pure addition, also, is the first part of the conversation between the watchmen, ll. 321-361, though the facts are contained *Steinhw.* p. 550. ll. 5-7. This passage may also be considered as a developed hint. The scene